

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский»

Объем трудоемкости: 7 зачетных единиц (252 часа, из них – 72 часа аудиторной нагрузки (72 часа лабораторных занятий); 129,8 часа самостоятельной работы; контроль – 35,7 часа).

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

- навыки применения лексико-грамматических трансформаций как средств достижения адекватности при переводе и умение определять стратегию перевода, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности английского и русского языков;
- навыки выполнения письменного перевода с учетом временного фактора;
- насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях;
- культура оформления перевода;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана (модуль «Практика перевода»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального

цикла: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка (теоретическая грамматика)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод в деловом общении», «Устный перевод (первый иностранный язык)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-10, ОПК-17

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	механизмы создания языка текстов как целостной системы, лексико-грамматическое и стилистическое особенности английского и русского языков	определять стратегию перевода; учитывать особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	навыками переводческого анализа; навыками выполнения письменного перевода с учетом временного фактора
2.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные способы достижения эквивалентности в переводе, грамматическое, синтаксическое и стилистическое нормы языка	использовать переводческие приемы, трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматическую адаптацию текста при переводе с учетом его адресата;	навыками письменного перевода на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы переводческих ситуаций и дискурсов. Профессиональная этика. Переводческая нотация. Методы подготовки к переводу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	18	-	-	6	12
2.	Лексико-грамматические трансформации (дополнение, опущение, конкретизация).	18	-	-	6	12
3.	Лексико-грамматические трансформации (добавление, описательный перевод, прием компенсации).	18	-	-	6	12
4.	Лексико-грамматические трансформации (замен, перестановок, компрессии).	18	-	-	6	12
5.	Лексико-грамматические трансформации (членение, объединение, перестановки).	18	-	-	6	12
6.	Виды переводческих трансформаций (обобщение и закрепление материала, проведение зачета)	17,8	-	-	6	11,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	71,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводческие трансформации и их применение	10	-	-	6	4
2.	Перевод текстов общеполитической направленности с общеупотребительной лексикой	16	-	-	6	10
3.	Перевод текстов юридической направленности	16	-	-	6	10
4.	Перевод текстов экономической направленности	16	-	-	6	10
5.	Перевод текстов из области бизнеса	16	-	-	6	10

6.	Письменный перевод англоязычного текста на русский язык (практическое применение изученного теоретического материала)	20	-	-	6	14
<i>Итого по дисциплине:</i>			-	-	36	58

Курсовые работы: предусмотрена КР (6 семестр)

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет (5 семестр), экзамен (6 семестр)

Основная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

2. Мисуно, Е. А. [и др.] Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. Пособие. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>.

3. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор каф. ТиПП,
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП